

Seminario

**Terminologia computerizzata e
traduzione assistita da computer**

AITI Bologna, 14 settembre 2001

Commissione nazionale Terminologia

Bruno Ciola



b.ciola@dnet.it

Gabriella Cafaro



g.cafaro@tin.it

Indice

Schede tecniche sistemi gestione terminologia

Star Termstar	3
Trados Multiterm	4
Uniterm	5
Schede tecniche sistemi integrati (translation memory)	6
Bibliografia	8



Scheda tecnica Star Termstar

Nome, versione	TermStar 3.0
Hardware	PC Pentium 133 MHZ / 32 MB per Win 95, > 48 MB per Win 98/NT hard disk: min. 80 MB
Software	Windows 9x, NT e 2000
Accesso in rete	sì
Interfaccia utente	tedesco, inglese, francese
Supported character sets	ANSI, ASCII, Unicode
Numero massimo delle schede	nessuna indicazione
Lingue per dizionario/glossario	illimitato (20)
Struttura della scheda	fissa
Grafici	sì
Editore di testo	in Windows
Trasferimento di informazioni tra editore di testo e TermStar	DDE per AmiPro, WinWord, WordPerfect, Transit
Importo/esporto	file ANSI/ASCII nei formati Transit o CATS, altri formati da definire
Glossari disponibili	sì
Diritto d'accesso definibile	sì (per dizionario/glossario)
Prezzo	EUR 495 TermStar light Euro 395 (senza importo, esporto, stampa)

Fornitore STAR Deutschland GmbH
Dornierstrasse 3
D-71034 Böblingen
E-mail: info@star-gmbh.de



Scheda tecnica Trados Multiterm

Nome, versione	Multiterm 5
Hardware	PC Pentium II o sup., 64 MB o sup.
Software	Windows 9x, ME, 2000, NT (consigliato 2000 o NT)
Accesso in rete	solo versione "Trados Teamedition 5" (non "Trados 5 Freelance")
Interfaccia utente	tedesco, inglese, francese, spagnolo
Set caratteri supportati	ANSI, ASCII
Numero massimo delle schede	nessuna indicazione
Lingue per dizionario/glossario	massimo 20
Struttura della scheda	da definire
Grafici	sì
Editore di testo	Editore di testo in Windows
Trasferimento di informazioni tra editore di testo e Multiterm	DDE per AmiPro, WinWord, WordPerfect
Importo/esporto	files ANSI/ASCII formato Multiterm, da definire
Glossari disponibili	no
Diritto d'accesso definibile	sì (per banca dati e per scheda)
Prezzo	Trados 5 Freelance: CHF 795 (EUR 642.192), Team 5: su richiesta, include pacchetto "Workbench"
Fornitore:	
Trados Svizzera	
Rosenweg 25 b	
CH 3007 Bern	
http://www.trados.com	



Scheda tecnica Uniterm

Nome, versione	UniTerm Terminology Management System
Software	MS Windows 95, 98, NT
Hardware	min. 32 MB, per grande banche dati 128 MB; harddisk min. 8MB
Rete	sì (suppl: versione client-server con ORACLE)
Interfaccia utente	tedesco, inglese
Set caratteri supportati	ANSI (gestione interna UNICODE)
Numero massimo schede	illimitato
Lingue per dizionario/glossario	illimitato
Struttura della scheda	campi definiti secondo ISO 12620 più campi definibili dall'utente
Grafici	sì, anche file sound e video
Importo dati:	ANSI (CSV) e SGML
Esporto dati	SGML, RTF, ANSI, UniLex (terminologia per dizionari elettronici per reader UniLex)
Dizionari disponibili	sì – in combinazione con UniLex (es. ERNST: industrielle Technik, prevalentemente con tedesco/inglese)
Diritto d'accesso definibile	sì
Prezzo	980,- DM (incl. EP UniLex Browser) (circa EUR 500)
Fornitore:	
Acolada GmbH	
Lilienconstr. 13, D - 90455 Nürnberg	
tel.: +49 - (0)9129 - 90 89 5 90 fax: +49 - (0)9129 - 90 89 5 89	
email: info@acolada.de	
http://www.acolada.de/	



Schede tecniche sistemi integrati (translation memory)

Nome Software	Cypresoft Trans Suit 2000	Déjà vu
Fornitore	Cypresoft Industrielaan 31 8900 Ypres Belgium Sales@Cypresoft.com http://www.cypresoft.com/	Lexis srl Via Dario Campagna, 56/A 47900 Rimini tel. 0541/790190, fax 0541/790685 email: lexis.rimini@lexisitalia.com http://www.atril.com
Versione, prezzo	EUR 899.-	versione 2.3.92: EUR 990
Requisiti hardware, software	Microsoft Windows 95/98/2000 Pentium (II o superiore) 32 Mb RAM (64 o superiore)	PC Pent. 200 MHZ / 23 MB; Win 95/98, NT, 2000
Moduli del programma	Editor, Align, Memory Editor, Dictionary Editor	Dèjà vu Interactive (editor di traduzione, pretranslate, allineamento, conversione formati, analisi) Database/Terminology Maintenance (gestione terminologia e translation memory) TermWatch (utilizzo della terminologia da altre applicazioni) SGML Filter Maintenance (filtro per formati tipo SGML)
Formati supportati	RTF, Microsoft Word, Microsoft PowerPoint, Microsoft Access, HTML, SGML, OpenTag, Windows Resource, ANSI, Help RTF, Help CNT, Trados RTF, PageMaker, Ventura, QuarkXPress, Microsoft Word 2000 HTML, Microsoft PowerPoint 2000 HTML, Microsoft Access 2000 HTML, Microsoft Excel 2000 HTML, WordPerfect 6/7/8, WordPerfect 2000, Filtro user-defined	Word, RTF, Help RTF, Power Point, FrameMaker MIF, PageMaker tagged text, QuarkXpress XTG, Interleaf ASCII, Java Properties Fiels, HTML, HTML Help, SGML, RC, C/C++, Plain text, IBM TM untranslated segments, Trados Workbench

Nome Software	IBM Translation Manager	Multicorpora Mulitrans
Fornitore	Synthema Lungarno Mediceo, 40 56127 Pisa tel. 050/3139311, fax 050/3139321 http://www.synthema.it	MultiCorpora R&D Inc. CDTI de Hull, 490, boul. St-Joseph, Suite 102 Hull, Quebec, Canada J8Y 3Y7 Tel.:(819) 778-7070 Fax.:(819) 778-0801 info@multicorpora.ca www.multicorpora.ca
requisiti hardware, software	versione 2.6: circa EUR 1.755	32 MB RAM, monitor 800 X 600, 20 MB sul disco fisso disp. • Pentium 200 MHz Windows 95, 98, NT 4.0 • Microsoft Word 97, 2000 (<i>TransTerm</i> TM)
Versione, prezzo	PC min. 486 / 66 MHZ, 32 MB, hard disk 200 MB; OS/2 Warp 3.0 o sup., MS Windows 95/98, NT	EUR 689 vers. light, 2219 vers. pro (termbase e reference illimitati)
Moduli del programma	IBM Translation Manger Elementi aggiuntivi: Terminology Manager, Memory Explorer	Transcorpora, Termbase, Transterm
Formati supportati	HTML, SGML, MS Word, RTF, Word Perfect, Amipro, FramMaker, Interleaf, Ventura, Pagemaker, QuarkXpress, MRI	qualunque documento ASCII, Microsoft Word

Nome Software	SDLX 4.0	STAR TRANSIT
Fornitore	SDL UK Tel: +44 (0) 1628 410100 Fax: +44 (0) 1628 410505 Email: info@sdl.co.uk http://www.sdlintl.com/	STAR Deutschland GmbH Dornierstrasse 3 D-71034 Böblingen E-mail: info@star-gmbh.de
requisiti hardware, software	da EUR \$ 129	PC 133 MHZ, 32 MB per Win 95, 48 MB per Win 98/NT; hard disk: 80 MB; sistema op: Win 95, 98, NT e 2000
Versione, prezzo	PC Pentium 90 MHZ / 16 MB, Win 95, 98, NT 4.0, 2000,	versione 3.0, Professional: EUR 1.245; Workstation (senza imp/esp) EUR 695; Transit Smart (freelance) EUR 695; incl. nel prezzo solo alcuni filtri
Moduli del programma	SDL Edit (editor traduzione) SDL Convert (conversione formati) SDL Align (allineamento) SDL Glossary (gestione terminologia) SDL Translate (pretranslate in batch)	Termstar (Terminologia), Transit (Editor), Framemaker/Interleaf/PageMaker Filter, Alignment Tool, Spellcheck, XGate Mac European, XGate Win European, Logos Interface
Formati supportati	Microsoft Word (doc), Microsoft Rich Text Format (rtf), FrameMaker Maker Interchange Format (mif), HTML, HTML, Active Server Pages (asp), SGML, XML, file risorse (rc), file CPP/H /.FRM/.BAS, file CSV/.TSV, file solo testo (txt), Microsoft PowerPoint (ppt)	MS Excel, Powerpoint, Word, WordPerfect, AmiPro, Windows Resource Files, Windows Help Files (RTF), Interleaf, Adobe FrameMaker, Adobe Pagemaker, HTML, SGML, XML, Xyvision, Corel Ventura, Corel WordPerfect, QuarkXpress, C/C ++, Java source code e altri source code, PCL programs, Context, Unicode texts, altri formati su richiesta

Nome Software	Trados 5
Fornitore	Trados (Svizzera) S.p.A. Rosenweg 25 b CH 3007 Bern http://www.trados.com
requisiti hardware, software	MS Windows 95/98 e NT; Pentium II (raccom.).
Versione, prezzo	Trados 5 Freelance: CHF 795 (EUR 642.192), Team 5: su richiesta
Moduli del programma	Translator's Workbench (editor), Tag Editor (editor per HTML, SGML), Multiterm (gestione terminologia), Filter pack (), S-Tagger (FrameMaker, Interleaf), T-Windows for Powerpoint, Winalign
Formati supportati	MS Word (doc, rtf), MS Powerpoint (ppt), SGML, HTML, ASP, JSP, XML, FrameMaker (mif), Interleaf, PageMaker tagged (txt), QuarkXPress tagged (QSC, XTG, TTG, TAG), Ventura tagged (TXT), RC files, RTF-online, Bookmaster/DCF, Troff

Dati aggiornati al 01/09/2001



BIBLIOGRAFIA

- ALPAC (1996): Automatic Language Processing Advisory Committee (Hrsg.): *Language and Machines. Computers in translation and linguistics. A Report by the Automatic Language Processing advisory Committee, Division of Behavioral Sciences, National Academy of Sciences, national Research Council. Washington, D.C.: National Academy of Sciences, national Research Council (Publication 1416)*
- Ciola, B.; Mayer, F. (1999): Traduzione assistita. In: AITI Sezione Veneto Trentino-Alto Adige (a cura di): *Atti del Seminario 'Terminologia e Traduzione assistita'*, 31.10., 7.11.1998 Bolzano; 26-27.02.1999 Treviso (CD-ROM)
- Ciola, B. (2001): Il tr@duttore del duemila – le nuove tecnologie nella traduzione assistita. In AITI: Atti del Congresso "Multimedia 2000", 6 – 8/06/2001 (in stampa)
- Mayer, F. et. al. (1995): Le nuove frontiere della traduzione: dalla macchina all'uomo?. In: Arntz, R. (Hrsg.): *La traduzione: Nuovi approcci tra teoria e pratica*. Napoli: Cuen, 203-239
- Mayer, F. (1993): "Neue Werkzeuge am Übersetzerarbeitsplatz : Integrierte Systeme", in: Kongreß - Das berufliche Umfeld des Dolmetschers und Übersetzers – aus der Praxis für die Praxis –23.-25. April 1993 – Tagungsakte, Bonn: BDÜ e.V., 1993, S. 224-229.
- Melby, A.K. (1982): Multi-Level Translation Aids in a Distributed System. In: *COLING 1982. Proceedings of the Ninth International Conference on Computational Linguistics*, Prague, July 5-10. Amsterdam: North Holland, 215-219
- Freigang, K.H. (1996): Software-Lokalisierung: ein Gegenstand übersetzungswissenschaftlicher Reflexion?. In: Lauer, Angelika et al. (Hrsg.): *Übersetzungswissenschaft im Umbruch. Festschrift für Wolfram Wilss zum 70. Geburtstag*. Tübingen: Gunter Narr, 135-146
- Freigang, K.H.; Reinke, U.(1997): Einsatzmöglichkeiten von integrierten Systemen mit Translation Memory am Übersetzerarbeitsplatz. In: *Computerwerkzeuge am Übersetzer-Arbeitsplatz: Theorie und Praxis*. Akten der Tagung "équivalences 97", Zürich, 25./26.9.1997. Bern: Schweizerischer Übersetzer-, Terminologen- und Dolmetscherverband, 37-66
- Reinke, U. (1996): Der rechnergestützte Übersetzungsarbeitsplatz im Wandel. In: Lauer, Angelika et al. (Hrsg.): *Übersetzungswissenschaft im Umbruch. Festschrift für Wolfram Wilss zum 70. Geburtstag*. Tübingen: Gunter Narr, 160-184
- Schmitz, K.D.; Wahle, K. (2000): *Softwarelokalisierung*. Tübingen: Stauffenburg
- Spies, Christina (1995): *Vergleichende Untersuchung von integrierten Übersetzungssystemen mit Translation-Memory-Komponente*. (Saarbrücker Studien zu Sprachdatenverarbeitung und Übersetzen, Bd. 3)